

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема»**

Утверждено ректором университета  
Н.Г. Баженова  
«24» декабря 2021 г.

**ПРОГРАММА И ПРАВИЛА  
ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ В  
МАГИСТРАТУРУ в 2022 ГОДУ**

**по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование  
(Теория и методика преподавания перевода)**

Биробиджан, 2021

## **Пояснительная записка**

Данная программа предназначена для подготовки к вступительному экзамену в магистратуру по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, направленность Теория, практика и методика преподавания перевода.

Программа вступительного экзамена составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, предъявляемыми к уровню подготовки необходимой для освоения специализированной подготовки магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовленности бакалавра и специалиста.

Программа ориентирована на углубленную фундаментальную и профессиональную подготовку специалиста к научно-исследовательской и научно-педагогической деятельности в сфере языкознания.

### **Форма и правила проведения экзамена**

Вступительные испытания в магистратуру проводятся в письменной форме (тестирование). Продолжительность тестирования около 60 минут.

### **Цель и задачи вступительных испытаний**

Цель экзамена – определить уровень сформированности компетенций, отражающих степень владения теорией иностранного языка и теорией перевода.

Данная цель реализуется путем решения следующих задач:

- установить степень владения абитуриентом терминологией в профессиональной и академической областях на иностранном языке;
- определить степень владения абитуриентом теоретической лингвистической базой для адекватного анализа лингвистических явлений на всех уровнях языковой системы с применением адекватных методов и приемов анализа.

### **Перечень вопросов для подготовки к экзамену**

Задания для тестирования охватывают следующие разделы:

1. Теоретическая фонетика (система гласных звуков, система согласных звуков, звуковые явления; просодические явления, фразовое ударение и редукция; интонационная структура многосинтагментных фраз, элизия; прагматические аспекты фонетики);

2. Лексикология (значение слова, изменение значения слова, проблема словообразования и морфемной структуры слова; системная организация лексики и семантические связи слов в лексической системе; фразеологические единицы и их классификация; генетический состав и пути пополнения английского словарного состава; лексикография);

3. Теоретическая грамматика (единицы и уровни анализа, грамматическая форма и грамматическое значение; части речи; синтаксические единицы: проблема словосочетания, типология предложения, семантика и структура предложения);

4. Стилистика (стилистика (стилистика классификация лексического состава языка; фонетические выразительные средства и стилистические приемы, лексические выразительные средства и стилистические приемы, синтаксические выразительные средства и стилистические приемы; проблема функциональных стилей);

5. Теория перевода (основные этапы истории перевода и науки о переводе; общая, частная и специальные теории перевода; основные концепции лингвистической теории перевода; моделирование процесса перевода; понятие единицы перевода; буквальный, адекватный и вольный перевод; основные виды перевода: устный, письменный; соотношение адекватности и эквивалентности в переводе; виды переводческих трансформаций.).

### **Критерии оценивания результатов ответов на экзамене и собеседовании**

Оценка результатов ответа претендента производится по 100-балльной шкале, минимальное количество баллов, подтверждающее успешное освоение вступительного испытания – 60 баллов. В общее количество баллов входят результаты тестирования и индивидуальные достижения.

Каждый правильный ответ оценивается в два балла. Правильность выполнения заданий проверяется по ключам.

Максимальное количество баллов:

Теоретическая фонетика – 20 баллов,

Лексикология – 20 баллов,

Теоретическая грамматика – 20 баллов.

Стилистика – 20 баллов

Теория перевода – 20 баллов.

Итого: максимальное количество баллов за тест– 100 баллов.

### **Рекомендуемая литература**

#### **Теоретическая фонетика**

1. Алексахин, А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка: учеб. пособие. – М.: Изд-во АСТ, 2006. – 204 с.
2. Леонтьева, С.Ф. Теоретическая фонетика современного английского языка = A Theoretical Course of English Phonetics / С.Ф. Леонтьева. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Менеджер, 2011 – 360 с.
3. Соколова, М.А. Теоретическая фонетика английского языка: учеб. для студ. высш. учеб. заведений / М.А. Соколова, К.П. Гинтовт, И.С. Тихонова, Р.М. Тихонова. – 3-е изд., стереотип. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. – 288 с.
4. Соколова, М.А. Теоретическая фонетика английского языка / М.А. Соколова, И.С. Тихонова, Р.М. Тихонова, Е.Л. Фрейдина. – Дубна: Феникс+, 2010. – 192 с.
5. Хромов, С.С. Фонетика английского языка: учебно-практическое пособие / С.С. Хромов. – М.: Университетская книга, 2012. – 56 с.
6. Шевченко, Е.И. Теоретическая фонетика английского языка: учебник / Т.И. Шевченко. – М.: Высшая школа, 2006. – 191 с.

### **Лексикология**

1. Бабич, Г.Н. Лексикология английского языка / Г.Н. Бабич. – М.: Флинта, Наука, 2005. – 200 с.
2. Гвишиани, Н.Б. Современный английский язык. Лексикология: учебник для бакалавров / Н.Б. Гвишиани. – М.: Юрайт, 2013. – 273 с.
3. Зыкова, И.В. Практический курс английской лексикологии / A Practical Course in English Lexicology / И.В. Зыкова. – М.: «Академия», 2008. – 288 с.
4. Кленин, И.Д. Лексикология и фразеология китайского языка / И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко. – М.: Изд-во «Восточная книга», 2013.
5. Семенас, А.А. Лексика китайского языка / А.А. Семенас. – М.: Муравей, 2005.
6. Харитончик, З.А. Словообразование в английском языке: хрестоматия по лексикологии английского языка / З.А. Харитончик, И.В. Ключникова. – Минск: МГЛУ, 2005. – 185 с.

### **Теоретическая грамматика**

1. Блох, М.Я. Теоретическая грамматика английского языка: учебник – 5-е изд., стер. / М. Я. Блох. – М.: Выс. шк., 2006. – 423 с.
2. Александрова, О.В. Современный английский язык: морфология и синтаксис = Modern English Grammar: Morphology and Syntax: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / О.В. Александрова, Т.А. Комова. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 224 с.
3. Курдюмов, В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.:ЦИТАДЕЛЬ-ТРЕЙД; ЛАДА, 2005.
4. Кобрина, Н.А. Теоретическая грамматика современного английского языка / Н.А. Кобрина, Н.Н. Болдырев, А.А. Худяков. – М.: Высшая школа, 2007. – 368 с.
5. Худяков, А.А. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособие для студентов филол. факультета и факультета иностранных языков высших учебных заведений / А.А. Худяков. – М.: Изд. центр «Академия», 2005. – 256 с.

### **Стилистика**

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
2. Ветров, П.П. Фразеология китайского языка: синтаксис и стилистика / П.П. Ветров. – М.: Восточная книга, 2007.
3. Горелов, В.И. Стилистика современного китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1979.
4. Гуревич, В.В. English Stylistics = Стилистика английского языка: учеб. пособие / В.В. Гуревич. – 2-е изд., испр. – М.: Флинта, , 2007 – 72 с.
5. Знаменская, Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса: учеб. пособие / Т.А. Знаменская. – М.: КомКнига, 2006. – 224 с.
6. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учеб. пособие / В.А. Кухаренко. — М.: Флинта: Наука, 2009. — 184 с.

### **Теория перевода**

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для вузов / И.С. Алексеева. – 2-е изд. – М.: СПб.: Академия, СПбГУ, 2006. – 352 с.
2. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник / И.А. Быков. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с.

3. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учеб. пособие. / В.Н. Комиссаров. - М.: ЧеРо, 2000.- 136 с.
4. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов - М.: Издательский центр «Академия», 2003.- 192 с.
5. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Флинта, 2006. – 416 с.
6. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. -167 с.

Составитель

Н.Г. Богаченко